

Marlene Rall

“El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamericana”

VARIAS SON LAS RAZONES POR LAS CUALES LLAMA LA atención la presente compilación.

El que en Alemania se publiquen libros en inglés, ya no sorprende a nadie. Pero libros en español y sobre el español, y sobre todo libros tan importantes como éste, merecen la más amplia difusión posible en todos los países de habla mayoritaria o minoritariamente española.

Llamativo es también el anuncio en el dorso que aclara: “La comunicación oral en su realización espontánea no produce formas lingüísticas erróneas, sino que se sirve de estrategias propias, que corresponden a la situación de la comunicación oral y de las cuales las reglas de la gramática tradicionales no dan cuenta, o sólo insuficientemente.

De especial interés es, finalmente, el hecho de que el Instituto Ibero-Americano (Fundación Patrimonio Cultural Prusiano) haya invitado a especialistas de España, Argentina, México, Estados Unidos, Suecia, Suiza y Alemania para que en un simposio celebrado en Berlín, en 1993, presenten contribuciones innovadoras y orientadoras en torno a la investigación sobre la oralidad dentro de la lingüística hispánica. Ya que, como apuntan

los editores en su prefacio: "En la lingüística y en disciplinas vecinas se vienen realizando últimamente importantes estudios referentes a la lengua hablada espontánea y a la cultura oral", habiéndose logrado con ello un esclarecimiento de supuestos teóricos y de cuestiones metódicas que abre nuevas perspectivas. Aunque en estos estudios se ha hecho referencia a datos empíricos de las distintas lenguas de forma muy diversa, el español ha sido hasta ahora muy poco estudiado. En otras palabras, gracias a la iniciativa del Instituto Ibero-Americano de Berlín y sus directores se organizó un encuentro de especialistas con el fin de dar impulso a este tipo de estudios, y el resultado es este volumen lleno de aportaciones de suma relevancia para la lingüística hispánica.

Como es de esperarse, se discuten ampliamente los criterios para definir el "español oral", como ya lo habían hecho Peter Koch y Wulf Oesterreicher en su libro: *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, de 1990.

Lengua de cercanía-lengua de distancia, Oralidad y escrituralidad, es otro título de los mismos autores que ayuda a esclarecer la distinción que no se agota en dicotomías; al contrario se trata de un continuo, como un proceso dinámico con pesos cambiantes entre los polos: lo hablado frente a lo escrito, lo planeado, elaborado frente a lo espontáneo, lo informal frente a lo formal, lo que permite las combinaciones del cuadrado, acuñado por Giovanni Nencioni (p. 318): *parlato parlato* (p. ej., conversaciones informales), *parlato scritto* (p. ej., cartas privadas), *scritto parlato* (p. ej., discursos) y *scritto scritto* (p. ej., textos jurídicos).

Consecuentemente, el volumen da cabida al análisis de cuentos de los chavos banda de Nezahualcóyotl, de debates en barrios populares de Barcelona, encuestas solicitadas como el *corpus* de Sevilla, y conversaciones espontáneas como las grabadas en San Miguel de Tucumán o en Santiago de Chile, de cartas de emigrantes españoles a Indias y de diálogos inmersos en textos

literarios. Las investigaciones basadas en teorías pragmáticas, de análisis del discurso, análisis conversacional, máximas conversacionales, actos de habla y esquema de acciones logran refutar "la impresión que tenemos a veces, de que el lenguaje oral sea una variedad decadente de la escrita y de la falta de cuidado" impresión que es "producto de la existencia de una variedad normativizada y derivada del lenguaje escrito" (Zimmermann, p. 475). Silva Corvalán se basa en las cuatro exigencias, formuladas por Slobin, para la comunicación lingüística: ser clara, humanamente procesable, rápida y expresiva (p. 262) para descubrir las estrategias sintácticas propias del español hablado. Y métodos sociolingüísticos de variedades lingüísticas y valoración de las mismas demuestran la importancia del español hablado para la identidad del idioma nacional, como por ejemplo el irresistible avance del voseo en diferentes regiones del cono sur de América, amén de que "la Academia Argentina de Letras, en 1963, aconsejaba desterrar de la enseñanza y del trato con los niños el voseo (p. 251). Boretti de Macchia encuentra tres actitudes frente al cambio lingüístico y su valoración: la postura casticista y conservadora, la posición independentista y de ruptura y la postura de equilibrio que acepta una estandarización policéntrica. Con base en sus estudios lexicográficos y con referencia a varios artículos de Lope Blanch, Luis Fernando Lara recalca el carácter creativo y lúdico en el español hablado de México (juegos dialógicos como el albur, la manifestación de la cortesía mexicana, juegos con la morfología, derivados típicos por su frecuencia estadística, vocabulario de origen amerindio, etc.) y postula un estudio diacrónico dentro de la descripción sincrónica para dar cuenta de los hechos de la cultura oral mexicana y explicar así la complicada identidad lingüística hispánica de México. En lugar de intentar un resumen de tantos artículos tan sustanciales comprendidos en la recopilación, vale remitir al lector al prólogo que presenta todas las contribuciones bajo los tres rubros: 1. lengua hablada es-

pontánea e interacción verbal. Estructuras, procesos y estrategias. 2. Lo hablado en lo escrito o la oralidad en los textos escritos. 3. Formas de cultura oral en España e Hispanoamérica.

Ahora bien, el Instituto Ibero-Americano de Berlín, anfitrión del simposio y editor de sus memorias (por cierto, ¡el volumen número 59 de su serie!), con su biblioteca especializada en estudios sobre España, Portugal y Latinoamérica con 760 000 libros, 4 300 periódicos y revistas, con aproximadamente 70 colaboradores, está en peligro de extinción. "Crónica de una muerte anunciada", se llama un artículo de Henry Thorau (en *Die Zeit*, núm. 30, 26.7 1996, p. 14) que informa sobre la recomendación del Tribunal de Cuentas de Alemania de integrar la Biblioteca Ibero-Americana en la Biblioteca Estatal general, de interrumpir la investigación, organización de simposios y edición de publicaciones científicas (tareas no previstas en la fundación original), o sea tal parece como si la política de crisis económica del gobierno alemán está dispuesta a sacrificar este centro de diálogo, investigación, de encuentros científicos, literarios, políticos, humanos entre Europa y Latinoamérica que sería sumamente difícil de reconstruir una vez superada la crisis. Hay que hacer votos por que esta muerte anunciada no llegue a su consumación.

Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher, Klaus Zimmermann (eds.). Frankfurt/Meno: Vervuert; Madrid: Iberoamericana 1996, Biblioteca Iberoamericana, vol. 59.